

Ecc

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	נֶעֱשִׂים	אֲשֶׁר	הַעֲשָׂקִים	כָּל־	אֶת־	וְאָרְאָהּ	אֲנִי	וְשָׁבְתִי	1
сонцем	під	чиняться	що	утиски	всі	—	i-побачив	я	I-повернувся	
H8121	H8478			H6217	H3605	H0853	H7200	H0589	H7725	
כֹּחַ	עֲשָׂקֵיהֶם	וּמִיַּד	מִנְחָם	לָהֶם	וְאִין	הַעֲשָׂקִים	דְּמַעַת	וְהִנֵּה		
сила	гнобителів-їхніх	i-від-руки	утішителя	їм	i-немає	пригноблених	сльози	i-ось		
H6231		H3027	H5162		H0369	H6217	H1832	H2009		

וְאִין לָהֶם מִנְחָם:
утішителя їм i-немає
[H5162](#) [H0369](#)

I знов я побачив всі утиски, що чинились під сонцем, — і сльоза́ ось утіскуваних, та немає для них потішителя, і насілля з руки, що їх гноблять, і немає для них потішителя.

הֵמָּה	אֲשֶׁר	הַחַיִּים	מִן־	מָתוּ	שָׁכַבְר	הַמֵּתִים	אֶת־	אֲנִי	וְשִׁבַּח	2
вони	які	живих	більше-ніж	померли	які-вже	мертвих	—	я	I-похвалив	
H1992				H4191	H3528	H4191	H0853	H0589		
								תִּים	עֲדָנָה:	
								ще	живі	
								H5728		

I я похвалив тих померлих, що давно повмирили, більш від живих, що живуть дотепер.

אֶת־	רָאָהּ	לֹא־	אֲשֶׁר	הָיָה	לֹא	עָדֵן	אֲשֶׁר־	אֶת	מִשְׁנֵיהֶם	וְטוֹב	3
—	бачив	не	хто	існував	не	ще	той-хто	—	від-обох-них	I-кращий	
H0853	H7200	H3808		H1961	H3808	H5728		H0853	H8147		
						הַשֶּׁמֶשׁ:	תַּחַת	נֶעֱשָׂה	אֲשֶׁר	הָרַע	הַמַּעֲשָׂה
						сонцем	під	чиниться	що	злого	діяння
						H8121	H8478				H4639

A краще від них від обох тій людині, що досі іще не була, що не бачила чину лихого, що робився під сонцем!

הִיא	כִּי	הַמַּעֲשָׂה	כְּשֶׁרוֹן	כָּל־	וְאֵת	עֲמָל	כָּל־	אֶת־	אֲנִי	וְרָאִיתִי	4
вона	що	діяння	вправність	всю	i	працю	всю	—	я	I-побачив	
H1931		H4639	H3788	H3605	H0853	H5999	H3605	H0853	H0589	H7200	
		וְרֵעִית	הַבָּל	זֶה	גַּם־	מִרְעֵהוּ		אִישׁ	קִנְאָת־		
		вітром	i-гонитва-за	марнота	це	також	до-ближнього-свого	людини	заздрість		
		H7307	H7469	H1892	H2088	H1571	H7453	H0376	H7068		

I я бачив весь труд та весь успіх учінку, викликає заздрість одного до одного, — і це все марнота та ловлення вітру!..

בְּשָׂרוֹ:	אֶת־	וְאָכַל	יָדָיו	אֶת־	חֶבֶק	הַכְּסִיל	5
плоть-свою	—	i-поїдає	руки-свої	—	складає	Нерозумний	
H1320	H0853	H0398	H3027	H0853	H2263	H3684	

Нерозумний сидить, склавши руки свої, та жере своє тіло, —

רוּחַ:	וּרְעוֹת	עֲמַל	חֲפָנִים	מִמְּלָא	נַחַת	כָּר	מְלֵא	טוֹב	6
вітром	i-гонитви-за	праці	дві-пригорщі	ніж-повні	спокою	жменя	повна	Краще	
H7307	H7469	H5999	H2651	H4393		H3709	H4393		

краща повна долоня спокою за повні дві жмені клопоту та за лóвлення вітру!

הַשֶּׁמֶשׁ:	תַּחַת	הַכֵּל	וְאֶרְאָה	אֲנִי	וְשָׁבְתִי	7
сонцем	під	марноту	i-побачив	я	I-повернувся	
H8121	H8478	H1892	H7200	H0589	H7725	

I зно́ву я бачив марно́ту під сонцем:

קֵץ	וְאִין	לוֹ	אֵין	וְאָח	בֶּן	גַּם	שֵׁנִי	וְאִין	אֶחָד	יֵשׁ	8
кінця	i-немає	в-нього	немає	i-брата	сина	навіть	другого	i-немає	одинокий	Є	
H7093	H0369		H0369	H0251		H1571	H8145	H0369	H0259	H3426	

אֲנִי	וּלְמִי	עֲשָׂר	תִּשְׂבַּע	לֹא-	(עֵינָיו)	[עֵינָיו]	גַּם-	עֲמָלוֹ	לְכָל-	
я	i-для-кого	багатством	насичується	не	око-його	—	також	праці-його	всій	
H0589	H4310	H6239	H7646	H3808			H1571	H5999	H3605	

רָע	וְעִנָּן	הַכֵּל	זֶה	גַּם-	מִטּוֹבָה	נַפְשִׁי	אֶת-	וּמְחַסֵּר	עֲמָל	
лиха	i-справа	марнота	це	також	від-добра	душу-свою	—	i-позбавляю	працюю	
	H6045	H1892	H2088	H1571		H5315	H0853	H2637		

הִיא:
вона
[H1931](#)

Буває самотній, i не має нікого він іншого, сина чи брата у нього нема, та немає кінця всьому зусіллю його, i не насититься око багатством його, i він не повість: „Та для кого дбаю i позбавляю добра свою душу?“ Марно́та й оце, i даремна робота воно.

בְּעֲמָלָם:	טוֹב	שָׂכָר	לָהֶם	יֵשׁ-	אֲשֶׁר	הָאֶחָד	מִן-	הַשְּׁנַיִם	טוֹבִים	9
в-праці-їхній	добра	нагорода	їм	є	бо	один	ніж	двоє	Краще	
H5999		H7939	H1992	H3426		H0259		H8147		

Краще двом, як одному, бо мають хорошу заплату за труд свій,

הָאֶחָד	וְאֵילוֹ	חֲבֵרוֹ	אֶת-	יָקִים	הָאֶחָד	יִפְלוּ	אִם-	כִּי	10
одинокому	але-горе	товариша-свого	—	підніме	один	впадуть	якщо	Бо	
H0259	H0337	H2270		H0853	H0259	H5307			

לְהַקִּימוֹ:	שֵׁנִי	וְאִין	שִׁיפּוֹל	
щоб-підняти-його	другого	i-немає	що-впаде	
	H8145	H0369	H5307	

i якби вони впали, підійме одне свого друга! Та горе одному, як він упаде, й нема другого, щоб підвести його.

יָחֵם:	אֵיךְ	וְלְאֶחָד	לָהֶם	וְחֵם	שְׁנַיִם	יִשְׁכְּבוּ	אִם-	גַּם	11
зігрітися	як	a-одному	їм	тепло	двоє	лягають	якщо	Також	
H3179		H0259		H2552	H8147	H7901		H1571	

Також коли вдвох покладуться, то тепло їм буде, а як же зогрітись одному?

בְּמַהֲרָה	לֹא	הַמְּשָׁלֵשׁ	וְתַחוּט	נִגְדוֹ	יַעֲמְדוּ	הַשְּׁנַיִם	הָאֶחָד	יִתְקַפּוּ	וְאִם-	12
швидко	не	потрійна	i-нитка	проти-нього	встоять	двоє	одного	подужає	I-якщо	
H4120	H3808	H8027	H2339	H5048	H5975	H8147	H0259	H8630		

יִתְקַ:

порветься
[H5423](#)

А коли б хто напав на одного, то вдвох вони стануть на нього, — і нитка потрійна не скоро пірвється!

יָדַע	לֹא	אֲשֶׁר	וּכְסִיל	זָקֵן	מִמְלִיךָ	וְחָכָם	מִסֹּכֵן	יָלֵד	טוֹב	13
вміє	не	який	i-нерозумний	старий	ніж-цар	та-мудрий	бідний	юнак	Краще	
H3045	H3808		H3684	H2205	H4428	H2450	H4542	H3206		

לְהִזָּהָר עוֹד:
більше прислухатися
[H5750](#)

Ліпший убогий та мудрий юна́к, аніж цар старій та нерозумний, що вже осторо́г не приймає,

בְּמַלְכוּתוֹ	גַּם	כִּי	לְמִלְכָה	יֵצֵא	הַסּוּרִים	מִבֵּית	כִּי	14
в-царстві-своєму	навіть	бо	щоб-царювати	він-вийшов	в'язнів	з-дому	Бо	
H4438		H1571		H3318	H0631			

נֹלַד בְּרֶשֶׁת:
бідним народився
[H7326](#) [H3205](#)

бо виходить юнак і з в'язниці, щоб зацарювати, хоч у царстві своїм народивсь він убогим!

אֲשֶׁר	הַשֵּׁנִי	הַיָּלֵד	עִם	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	הַמְּהַלְכִים	הַחַיִּים	כָּל־	אֶת־	רְאִיתִי	15
який	другим	юнаком	з	сонцем	під	що-ходять	живих	всіх	—	Бачив-я	
	H8145	H3206		H8121	H8478	H1980		H3605	H0853	H7200	

יַעֲמֹד תַּחְתּוֹ:
на-його-місце стане
[H8478](#) [H5975](#)

Я бачив усіх живих, що ходять під сонцем, на боці цього юнака, — цього другого, що став він на місце його.

לֹא	הָאֲחֵרֹנִים	גַּם	לְפָנֵיהֶם	הָיָה	אֲשֶׁר־	לְכָל	הָעַם	לְכָל־	קֵץ	אֵין־	16
не	наступні	також	перед-ними	був	хто	всім	народові	всьому	кінця	Немає	
H3808	H0314	H1571	H6440	H1961		H3605		H3605	H7093	H0369	

וְרַעְיוֹן רוּחַ:
вітру i-прагнення марнота це також бо ним радітимуться
[H7307](#) [H7475](#) [H1892](#) [H2088](#) [H1571](#) [H8055](#)

Немає кінця всьому лю́дові, всьому, що був перед ним, та й наступні не втішаться ним, — бо й це теж марно́та та лóвлення вітру!